



**Universitat de les  
Illes Balears**

Facultad de Economía y Empresa

**Memoria del Trabajo de Fin de Grado**

# Impactos microeconómicos del bilingüismo: resultados escolares y laborales.

Margarita Inés Sastre Martorell

**Grado de Economía**

Año académico 2014-15

DNI del alumno: 41586374M

Trabajo tutelado per Lucia Mangiavacchi  
Departamento de Economía aplicada

- El autor autoriza el acceso público a este Trabajo de Fin de Grado.  
 El autor no autoriza el acceso público a este Trabajo de Fin de Grado.

Palabras clave del trabajo:

Bilingüismo, economía laboral, migración internacional, economía de la educación, ...

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. Resumen .....	Página 2
2. Objetivo del trabajo .....	Página 3
3. Introducción .....	Página 3
4. Revisión de la literatura .....	Página 4
4.1. Educación bilingüe .....	Página 4
4.2. El bilingüismo en el mercado de trabajo .....	Página 11
4.3. Inmigración y bilingüismo .....	Página 15
5. Conclusión .....	Página 17
6. Bibliografía .....	Página 17
7. ANEXO. Tabla resumen de los estudios sobre el bilingüismo ...	Página 18

### 1. RESUMEN

En este trabajo se estudian, de manera teórica, las posibles ventajas que puede tener un individuo bilingüe tanto en el ámbito escolar como laboral. Para ello, se estudia el bilingüismo desde diferentes perspectivas para conocer en qué ámbitos o situaciones puede ser un elemento importante el dominio de dos idiomas. Con la literatura analizada en este documento, se llega a la conclusión de que la característica de dominar otro idioma además de la lengua materna es un elemento importante a la hora de encontrar trabajo, aunque no hay evidencia empírica de que esta habilidad en un segundo idioma conlleve un mayor salario. Además, tampoco hay evidencia empírica de que el aprendizaje de un segundo idioma proporcione unas mayores habilidades cognitivas.

The purpose of this research is to identify, in a theoretical way, the potential benefits that may have a bilingual person both at school and labor market. To do this, one studies the bilingualism from different perspectives to know in which areas or situations can be an important element the skills in two languages. With the literature analyzed in this document, it can be concluded that own skills in another language in addition to the mother tongue is an important element to find work, although there is no empirical evidence that this ability in a second language may lead to a higher wage. In addition, there isn't empirical evidence that learning a second language provide higher cognitive skills.

## 2. OBJETIVO DEL TRABAJO

El objetivo principal de este trabajo es hacer una revisión de la literatura relacionada con el tema del bilingüismo, para poder analizar las posibles ventajas que tiene el hecho de ser bilingüe.

En concreto, se quieren conocer las ventajas tanto en el comportamiento y resultado académico como en el mercado laboral. Para ello, se va a dar respuesta a preguntas como:

¿Los beneficios del bilingüismo superan los costes que conlleva?

¿Obtiene mejores resultados un niño que ha recibido una educación bilingüe comparado con uno monolingüe?

¿Un trabajador bilingüe obtiene un mayor salario? y ¿Tiene mayores oportunidades laborales?

## 3. INTRODUCCIÓN

He seleccionado este trabajo porque, en un contexto como el de nuestro país, en el que hay tres comunidades autónomas bilingües (Galicia, País Vasco y Cataluña), y en una situación de crisis económica, se hace necesario conocer cuáles pueden ser los puntos fuertes y débiles de unos y otros para poder diferenciarse y, por tanto, tener unas mayores oportunidades en el mundo laboral. Por tanto, con el trabajo me gustaría comprobar si, realmente, es un punto a favor el hecho de ser bilingüe.

Mi punto de partida para el trabajo era el de comparar personas que parten de una educación bilingüe (por ejemplo, un individuo del País Vasco) con personas que solo tienen conocimiento de un idioma (por ejemplo, un individuo andaluz). Todo esto en el contexto de un mismo país.

Para poder conocer cuál es exactamente el efecto que tiene el hecho de ser bilingüe en los resultados académicos, la capacidad de aprendizaje en el trabajo, una mayor capacidad de mantener relaciones laborales, las capacidades que se tienen en el mercado laboral... debemos comparar individuos exactamente iguales. Es decir, deben pertenecer a familias con las mismas características económicas, culturales, sociales, etc., para que ninguno de estos factores pueda alterar el resultado del análisis. Además de esto, también debe ocurrir que los individuos analizados hayan tenido una educación igual, las mismas oportunidades laborales, las mismas condiciones de vida...

Es por este motivo que es muy difícil poder comparar y analizar estos datos para diferentes individuos, ya que se deben dar varias condiciones a la vez para que podamos asegurar firmemente que la educación bilingüe proporciona unos mayores éxitos en el trabajo que la educación monolingüe.

A lo largo del trabajo intentaré analizar cómo la diferente literatura existente sobre el tema del bilingüismo intenta solucionar este problema de que los individuos analizados deben ser exactamente iguales.

Además, para poder analizar el tema más en profundidad se va a hacer un enfoque desde diferentes perspectivas. Algunas de estas perspectivas son:

- Bilingüismo en inmigrantes (teniendo en cuenta que es importante la generación de inmigrantes a la que se pertenece, el idioma que se habla tanto en el país de origen como en el de destino...).
- El bilingüismo dentro de un mismo país.
- Los diferentes efectos del bilingüismo que proviene de casa (por ejemplo, por tener padres de diferentes nacionalidades) o del colegio.

#### **4. REVISIÓN DE LA LITERATURA**

Este apartado se divide en tres bloques diferentes. En el primer bloque se hace referencia a la literatura que trata el tema de la educación bilingüe, es decir, el comportamiento que tienen los niños durante el proceso de aprendizaje de dos idiomas a la vez o el comportamiento que tienen cuando tienen que aprender un segundo idioma una vez ya se domina su lengua materna.

En el segundo bloque se analiza el bilingüismo como posible causa de la obtención de un mayor salario o como elemento clave a la hora de encontrar trabajo.

Finalmente, en el último bloque, se analiza un estudio donde se puede ver cómo afecta a los inmigrantes el hecho de trasladarse a un país en el que se habla un idioma diferente al suyo.

##### **4.1. Educación bilingüe**

Existe una problemática importante con respecto al bilingüismo debido a que no existe una única definición del término. Una definición general sería la situación en la que una persona habla de forma más o menos equilibrada dos lenguas. Pero ¿cuánto es más o menos equilibrada?, ¿Debe entenderlo todo en ese idioma?, ¿Basta con que sepa comunicarse en las situaciones cotidianas?...

En su artículo, Aparicio-García, M.E., (2009)<sup>1</sup> hace referencia al término "bilingüismo precoz simultáneo". El término se utiliza para hacer referencia a esos niños que desde que son bebés adquieren dos idiomas a la vez. El ritmo de aprendizaje de léxico de los niños bilingües es el mismo que el de los

---

<sup>1</sup> Aparicio-García, M.E. 2009. *Análisis de la educación bilingüe en España*. Instituto Complutense de Estudios Internacionales.

monolingües, es decir, durante el mismo tiempo aprenderán el mismo número de palabras con la diferencia de que el niño bilingüe poseerá un léxico en ambos idiomas y el monolingüe solo en uno. Hay que tener en cuenta que el bilingüismo equilibrado no se da en muchos casos, ya que normalmente se domina más un idioma que otro.

Debe tenerse en cuenta que el aprendizaje de dos idiomas es una tarea a largo plazo, por tanto, es normal que al principio el niño pueda mezclar ambos idiomas o que durante los primeros años muestre mayores competencias en un idioma que en otro.

Gutiérrez-Clellen, V. (2002)<sup>2</sup> examinó el desarrollo narrativo de 33 chicos bilingües que se desarrollan adecuadamente en dos idiomas (español (L1) e inglés (L2)), usando tareas de memorización y comprensión de historias.

Todos los chicos fueron escogidos al azar del mismo distrito escolar del sur de California. Hubo 33 participantes (19 niños y 14 niñas) con edades de entre 7 y 8 años. Cinco de estos chicos estaban recibiendo educación solo en inglés mientras que, los 28 restantes, recibían una educación bilingüe. Había variaciones en la educación de los padres entre los 33 participantes. Cinco de las familias tenían menos de 6 años de educación, 17 tenían entre 7 y 12 años y las 11 familias restantes tenían más de 13 años de educación.

Todos los participantes (excepto un chico de Puerto Rico) eran descendientes de mexicanos y, a excepción de un chico, todos habían nacido en Estados Unidos.

Speece, Roth, Cooper and DeLaPaz (1999) indicaron que las habilidades narrativas son cada vez más importantes a medida que los niños son requeridos para que comprendan textos largos y complejos.

Se realizó un cuestionario a los padres y otro a los profesores. A los profesores se les pidió que evaluaran las habilidades tanto en inglés como en español de cada chico en una escala del 1 al 4. A los padres se les realizó una entrevista personal con el objetivo de:

- a) Excluir el retraso en el lenguaje basado en la opinión de las familias sobre el desarrollo en el discurso y la lengua de los niños, y la presencia de problemas en el discurso o en el lenguaje dentro de la familia.
- b) Determinar los idiomas hablados en casa desde el nacimiento del niño o la niña.
- c) Obtener las tasas de uso del lenguaje y habilidad tanto de los chicos como de cada miembro de la casa.
- d) Estimar la cantidad de tiempo, en horas, que el chico fue expuesto a cada idioma.

Los chicos fueron incluidos en el estudio si mostraron: i) más del 20% de input en español, ii) más del 20% de input en inglés o iii) tasas de 3 o 4 en cada lenguaje en ambos cuestionarios.

---

<sup>2</sup> Gutierrez-Clellen, V. 2002. *Narratives in Two Languages: Assessing Performance of Bilingual Children*. *Linguistics and Education* 13(2): 175 – 197.

El porcentaje mínimo de input del idioma en casa fue marcado en el 20% basado en estudios previos que sugerían que un niño necesita, al menos, una exposición a un idioma del 20% con el fin de producir expresiones espontáneas en ese idioma (Pearson, Fernandez, Lewedeg, & Oller, 1997; Schiff & Ventry, 1976).

Las competencias de los chicos en cada idioma se determinaron por la obtención de ejemplos de narrativa espontánea usando dos libros diferentes, uno para cada idioma, que no contenían palabras, solo imágenes. Ambas historias tenían la misma complejidad narrativa y eran igual de largas.

El hecho de que estos chicos fueran capaces de producir elocuciones gramaticales en su narrativa espontánea, puede predecir su competencia en otras tareas de narrativa, como la comprensión o memorización de una historia.

El comportamiento de los niños con cada uno de los idiomas fue examinando usando dos t-tests pareados, uno para los resultados de memorización y el segundo para los resultados de comprensión. Las comparaciones entre los dos idiomas en el número de oraciones memorizadas para cada idioma indican diferencias significativas. Para la memorización de la historia, los chicos memorizaron mayor información en inglés que en español.

Un segundo t-test fue utilizado para comparar las diferencias principales en la comprensión de los niños de las dos historias entre los dos idiomas. Los chicos mostraron una mayor comprensión de la historia en inglés que la que estaba en español.

Por tanto, la memorización y comprensión de la historia en español parece ser significativamente más difícil para todos los chicos, comparado con la memorización y comprensión en inglés.

En Guatemala, la educación bilingüe está disponible solo para los primeros cuatro años de escolarización. Después de esto, los estudiantes se inscriben en escuelas en las que solo se utiliza el español.

Según Patrinos, H.A., & Velez, E. (2009)<sup>3</sup>, la educación bilingüe no solo reduce las posibilidades de que un niño repita curso o abandone el colegio, sino que también mejora las competencias en español. Por tanto, si los niños indígenas poseen unas mayores competencias en español después de acudir a un colegio bilingüe (hasta 4º curso), mejor va a ser su comportamiento académico en un colegio en el que solo se habla español (después de 4º curso).

Los mismos autores defienden que invertir en la población indígena de América Latina a través de programas compensatorios como la educación bilingüe es costoso. Los resultados son positivos, sin embargo, las diferencias entre las personas que han estudiado utilizando un programa bilingüe y los que no han utilizado un programa bilingüe son, en muchos casos, leves.

---

<sup>3</sup> Patrinos, H.A., & Velez, E. (2009). Costs and benefits of bilingual education in Guatemala: A partial analysis. *International Journal of Educational Development*, 29, 594-598.

El nivel de logro educativo promedio de un trabajador indígena es de solo 1.6 años de escolarización, comparado con los 5 años de escolarización de un individuo no indígena. Los niños indígenas son menos propensos a ser inscritos en el colegio, más propensos a ser inscritos a una edad superior a la habitual, a repetir curso y a abandonar el colegio sin haber logrado alfabetizarse. El 60% de toda la población indígena es analfabeta comparada con el 24% de toda la población no indígena.

Las habilidades lingüísticas en Guatemala son muy importantes, ya que es un país con muchas lenguas (al menos 25), pero donde el español es el idioma dominante, o el idioma de los negocios. Saber español es la clave para encontrar trabajo, conseguir más años de escolarización y obtener mayores rentas. Por tanto, obtener un buen estatus económico depende del conocimiento que se tenga del español.

Desde 1979, el gobierno de Guatemala y la United States Agency for International Development (USAID) han estado trabajando juntos para mejorar la calidad de la educación de la población indígena. El gobierno instauró el uso del idioma Maya en la educación primaria y se creó un programa de educación bilingüe: PRONEBI. Este programa ha conducido a una mejora en la comprensión de los estudiantes y ha reducido el fracaso escolar, el número de cursos repetidos y las tasas de abandono escolar.

Los beneficios de una educación bilingüe para la población indígena más pobre y desaventajada son importantes. Los estudiantes de escuelas bilingües tienen mayores tasas de asistencia y menores tasas de abandono y repetición de curso. Un hallazgo importante es que los estudiantes bilingües obtienen mayores notas en todas las asignaturas, incluyendo la asignatura de lengua española. Por lo tanto, la educación bilingüe mejora las capacidades que se tienen con la lengua española, lo que se traslada a un aumento del nivel educativo promedio de la gran población indígena de Guatemala.

Un cambio hacia la educación bilingüe en Guatemala proporcionaría unos ahorros en costes considerables debido a la reducción del número de cursos que repiten los alumnos. El aumento en la calidad de la educación ayudará a que los estudiantes completen el ciclo de educación primaria, y aumentará sustancialmente en todos los niveles educativos a un menor coste.

Sin embargo, hay que tener en cuenta que una expansión del programa PRONEBI supone un aumento de los costes, tanto por el hecho de tener que formar a un mayor número de profesores y tener que producir un mayor número de libros, como por los costes de transporte que se deben asumir para poder trasladar a los profesores hasta las comunidades más alejadas de la ciudad, para poder llegar a comunidades más rurales.

Otro país en el que existen programas de educación bilingüe es España. Las últimas estadísticas indican que cada vez es mayor el número de personas bilingües en zonas de España como Cataluña, País Vasco y Galicia, aunque no son las únicas. Además de estas personas, debemos tener en cuenta la constante entrada de inmigrantes en nuestro país que conviven en dos o más

idiomas. Por tanto, a la hora de llevar a cabo políticas educativas en nuestro país deben tenerse en cuenta todas estas personas. Luego, en el contexto de España, el bilingüismo debe entenderse como una realidad social.

Anghel, B., Cabrales, A., & Carro, J.M. (2013) <sup>4</sup> estudiaron el caso de la educación bilingüe en España. El objetivo de su estudio era comprobar si los programas de educación bilingüe provocan un retraso en el aprendizaje de otras asignaturas.

Para verificar esta idea utilizaron datos de un programa de educación bilingüe llevado a cabo en la Comunidad de Madrid que consiste en impartir la asignatura de “Conocimiento del Medio” en inglés. El inglés también se utiliza para la enseñanza de artes plásticas y educación física, además de para las clases de lengua inglesa. De las 25 horas de clase semanales, un total de entre 10 y 12 eran impartidas en inglés.

Una vez más, se debe tener en cuenta que un programa como este conlleva altos costes. Entre ellos, está el mayor salario que reciben los profesores que imparten las clases en inglés, ya que se les premia por la mayor dedicación y esfuerzo. Además de eso, también son costosos los cursos o exámenes que deben realizar los profesores para acreditar el nivel de inglés exigido para poder impartir clases en ese idioma.

Para identificar los efectos del programa, se realizó un examen estandarizado que se realiza anualmente a los alumnos de sexto curso (12-13 años) de la Comunidad de Madrid, empezando con el año académico 2004-2005. El examen, que es en castellano, avalúa la destreza en castellano, matemáticas y cultura general (esta última relacionada con la asignatura de conocimiento del medio). El examen cuenta con dos partes de 45 minutos cada una. En la primera parte se realizan pruebas de lectura, dictado, lengua y cultura general. En la segunda, se realizan ejercicios de matemáticas. Además del examen, que es anónimo, los alumnos responden previamente a un cuestionario que hace referencia a las características socioeconómicas de su entorno, como son el nivel de educación de los padres, el ambiente en el que viven....

Para facilitar la interpretación de los resultados, se eligió el nivel de educación más alto del padre o la madre. Así se pueden distinguir cinco categorías:

- Educación universitaria
- Bachillerato
- Formación profesional
- ESO
- Sin educación obligatoria

Lo mismo ocurre con la ocupación de los padres, se eligió el nivel más alto y se distinguió entre las siguientes categorías:

- Ocupaciones profesionales
- Ocupaciones administrativas y de negocios
- Ocupaciones manuales cualificadas y no cualificadas

---

<sup>4</sup> Anghel, B., Cabrales, A., & Carro, J.M. 2013. *Evaluación de un programa de educación bilingüe en España: el impacto más allá del aprendizaje del idioma extranjero*. FEDEA

En cuanto a la composición del entorno del alumno, se diferenciaron 7 categorías:

- Vive solo con la madre
- Vive con la madre y un/a hermano/a
- Vive con la madre y más de un hermano/a
- Vive con la madre y el padre
- Vive con la madre y el padre y un/a hermano/a
- Vive con la madre y el padre y más de un/a hermano/a
- Otras situaciones

Se analizaron un total de cuatro grupos: los colegios bilingües en el 2008/09 (antes del cambio) y en 2009/10 (después del cambio), y los colegios no bilingües en 2008/09 y 2009/10.

Se observó un aumento en la proporción de estudiantes con características positivamente correlacionadas con los resultados académicos. En concreto, la proporción de alumnos con padres con educación universitaria aumentó de un 33% a un 39%, los alumnos con padres que tienen ESO disminuyeron del 26% al 22% y también disminuyó la proporción de alumnos cuyos padres no terminaron los estudios obligatorios (del 8% al 5%). Además, hubo un aumento en la proporción de alumnos con padres con ocupaciones profesionales (del 24% al 29%) y una disminución de alumnos cuyos padres tenían ocupaciones manuales cualificadas o no cualificadas (del 58% al 51%).

La ecuación utilizada para estimar la nota en una prueba para el estudiante  $i$  en la escuela  $j$ ,  $Y_{ij}$  fue la siguiente:

$$Y_{ij} = \delta bil_j + \beta x_i + v_j + u_i + \varepsilon_{ij}$$

Donde:

$X_i$  son las características observables de los estudiantes y sus familias

$bil_j$  indica si el colegio  $j$  participó en el programa bilingüe

$u_i$  son las características no observables de los alumnos (como esfuerzo o habilidad)

$v_j$  son características del colegio (como la calidad del profesorado)

$\varepsilon_{ij}$  es un término de error aleatorio

$\delta$  es el efecto medio del programa bilingüe sobre  $Y_{ij}$ . Por tanto, este es el parámetro de interés

Existe un problema de endogeneidad provocado por la auto-selección tanto de los colegios como de los estudiantes. Para controlar este problema se utilizó la estimación de Diferencias-en-Diferencias. Con este método el problema de auto-selección se soluciona, ya que se observa tanto al alumno como al colegio en el año en el que se implanta el programa y en el anterior a la implantación.

Los resultados obtenidos son que, para matemáticas y lectura, el efecto pasa de positivo a negativo aunque no dista mucho de cero en ninguno de los casos. La única prueba del examen que está relacionada con el programa bilingüe es cultura general. En este caso, el programa tiene un efecto significativo y negativo sobre la puntuación. Por tanto, parece que el mayor esfuerzo realizado para aprender una asignatura en inglés provoca un retraso en el

aprendizaje de dicha asignatura. Es decir, hay un efecto negativo claro sobre el aprendizaje de la asignatura impartida en inglés.

Hay un mayor número de efectos negativos sobre los alumnos cuyos padres tienen poco nivel educativo. Además, el efecto negativo es mucho mayor para los colegios que empezaron con el programa en el año 2004 (primer año en el que se implantó el programa).

Finalmente, otro de los países en los que se ha realizado un estudio para evaluar un programa de educación bilingüe ha sido Países Bajos. Admiraal, W., Westhoff, G., & De Bot, K. (2006)<sup>5</sup> llevaron a cabo un estudio en el que se examinaron los efectos del uso del inglés como el idioma usado en los 4 primeros años de educación secundaria de dicho país.

El tipo de educación bilingüe predominante en la educación secundaria holandesa es una inmersión parcial con un 50% impartido en inglés. La educación bilingüe en los Países Bajos empezó en un par de colegios dedicados a la Educación Internacional que proporcionaban educación secundaria accesible, únicamente, para estudiantes que estaban temporalmente en el país. Con el tiempo, este tipo de colegios empezó a atraer a estudiantes que no cumplían este criterio, por lo que el método se empezó a generalizar. El primer colegio empezó a utilizar el inglés como idioma de enseñanza en Septiembre de 1989; y ya en septiembre de 2005 había unos 70 colegios.

El único criterio establecido por el Ministerio de Educación de Holanda era que como máximo el 50% del total de clases debían impartirse en inglés y el resto en holandés, para así no perder las habilidades en el idioma del país.

En el estudio se incluyeron un total de 5 colegios. Se estudiaron cuatro cohortes de 1.305 estudiantes: 584 participantes de un programa de educación bilingüe y, el resto (721), estudiantes del programa regular del país (monolingües). Este último grupo es del grupo de control del estudio.

Las medidas que se evaluaron fueron:

- Conocimiento de nuevo vocabulario. Fue medido mediante el “English as a Foreign Language Vocabulary Test” desarrollado por Meara (1992). Los estudiantes debían indicar si conocían el significado de cada palabra que se les enseñaba, utilizando como respuesta “sí” o “no”.
- Comprensión lectora. Los alumnos debían leer unos textos en inglés y luego responder 50 preguntas de respuesta múltiple.
- Habilidad oral. Se usó el “Cito Oral Proficiency Test for English”. Los alumnos tenían que usar el idioma en diferentes situaciones de la vida real.
- Logros en holandés, historia y geografía. Se usaron los exámenes que realizan los alumnos una vez terminada la educación secundaria.

---

<sup>5</sup> Admiraal, W., Westhoff, G., & De Bot, K. 2006. Evaluation of Bilingual Secondary Education in The Netherlands: Students' language proficiency in English. *Evaluation Research and Evaluation*, 12 (1), 75-93.

- Características del estudiante. Los estudiantes debían responder un cuestionario sobre las características personales que podían influir en sus habilidades con el inglés.

Comparado con el grupo de estudiantes que no acuden a un colegio en el que se utiliza un programa de educación bilingüe, los estudiantes que recibieron una educación bilingüe mostraron mayores resultados en la habilidad con el inglés en términos de habilidad oral y comprensión lectora. No se han encontrado efectos para el conocimiento de nuevo vocabulario, así como tampoco hay efectos negativos sobre los exámenes realizados una vez finalizada la educación secundaria para la asignatura de holandés y las asignaturas impartidas en inglés.

Hay que tener en cuenta que estos resultados se basan en una muestra limitada. Por tanto, se necesitan más investigaciones para poder tomar como generales estos resultados. Además, el estudio describe los efectos de un programa bilingüe “en construcción”, es decir, durante los primeros años en los que se implantó. Por tanto, es posible que una vez establecido el programa los resultados sean diferentes.

#### **4.2. El bilingüismo en el mercado de trabajo**

Carliner (1981) fue uno de los primeros teóricos en poner duda la suposición de que el bilingüismo conlleva una ventaja de ingresos.

En el artículo de Fray, R y Lindsay, B. (2003)<sup>6</sup> se investiga, utilizando datos representativos a nivel nacional (USA) del National Adult Literacy Survey (NALS) del año 1992, si los bilingües disfrutaban de unos ingresos extras.

El NALS entrevistó personalmente a unos 26.000 adultos. Los entrevistados, algunos de los cuales eran bilingües en Inglés y Español, respondieron a un cuestionario de unos 20 minutos que estaba disponible en ambos idiomas. El cuestionario contenía preguntas detalladas sobre habilidades, uso y hábitos sobre el lenguaje, y materiales de lectura y escritura.

Los entrevistados respondían sobre su habilidad para entender, hablar, leer y escribir un idioma con cuatro categorías de respuesta: “muy bien”, “bien”, “regular” o “no demasiado bien”.

1. Consideramos que un adulto es bilingüe si él/ella conoce el inglés “muy bien” y un idioma extranjero, al menos, “bien”.
2. Consideramos que un adulto es monolingüe en Inglés si conoce el inglés “muy bien” y: o en el colegio solo utilizó el inglés o no domina un idioma extranjero, al menos, “bien”.
3. Consideramos que un adulto es monolingüe en una segunda lengua si conoce un idioma extranjero, al menos “bien” y no conoce el inglés-

---

<sup>6</sup> Fray, R y Lindsay, B. 2003. The Value of Bilingualism in the U.S. Labor Market. *ILR Review*, 57(1). Art. 7.

4. Existe otra categoría de personas que no tienen fluidez en ningún idioma.

El NALS pudo identificar 45 grupos de idiomas extranjeros. Aunque, en el estudio, se agruparon los idiomas extranjeros en 4 categorías:

1. Español
2. Europeo no Español
3. Asiático
4. Otro

Una clave respecto a la cual los trabajadores bilingües y los monolingües en inglés difieren es en el logro educativo. Comparado con los monolingües, los bilingües son más propensos a haber completado, al menos, una licenciatura.

En media, los trabajadores bilingües ganan ligeramente más que los trabajadores monolingües en inglés. Las principales ganancias de los trabajadores inmigrantes bilingües exceden considerablemente a las de los monolingües. Dentro de los grupos raciales/étnicos, el bilingüismo se asocia con salario mucho más altos entre asiáticos y Pacíficos isleños, y no Hispánicos blancos que entre los otros grupos. Entre Hispánicos, no parece que haya ganancias asociadas al hecho de ser bilingüe.

Todos los trabajadores del ejemplo son adultos, tienen, como mínimo, 16 años. ¿A qué edad aprenden a hablar inglés los trabajadores bilingües? Muchos de los bilingües aprendieron inglés durante su infancia. Más del 80% de los trabajadores bilingües aprendieron a hablar inglés antes de los 16 años y más de la mitad aprendieron inglés antes de los 5 años.

El análisis revela que en los Estados Unidos en el año 1992, los trabajadores con facilidades en un segundo idioma eran mejor pagados que los trabajadores que solo sabían Inglés. Sin embargo, parece que el mayor pago de los trabajadores bilingües refleja el mayor logro educativo que trajeron al mercado de trabajo. Por tanto, no hay evidencia fuerte de que las habilidades en un segundo idioma recibieran mayor recompensa.

Pasemos ahora a analizar cómo influye el dominio de dos idiomas en un país bilingüe como Canadá.

Canadá es oficialmente bilingüe desde 1969. Mientras que el bilingüismo oficial contribuye al enriquecimiento de la sociedad multicultural de Canadá, el bilingüismo individual confiere un gran número de beneficios individuales, incluyendo los beneficios económicos. Muchos canadienses son conscientes de estos beneficios; sin embargo, son relativamente pocas las personas que hablan los dos idiomas oficiales. Mientras que el 42% de los francoparlantes revelan que pueden hablar inglés, solo el 9% de los hablantes en inglés revelan que pueden hablar en francés.

Si nos referimos a los beneficios cognitivos del bilingüismo, cabe decir que comparado con los monolingües, los chicos bilingües son más propensos a centrar su atención a la información relevante e ignorar las distracciones

irrelevantes. Otras investigaciones han mostrado que el efecto envejecimiento del cerebro disminuye en el caso de los adultos bilingües.

Además de los beneficios cognitivos, el bilingüismo puede proporcionar ventajas económicas. Las tasas de empleo son más altas para los bilingües en inglés y francés que para los monolingües en uno de estos idiomas.

Tal y como se muestra en el informe del Canadian Council on Learning (2008)<sup>7</sup>, las ventajas por ser bilingües son más notorias en ciudades como Montreal, donde la tasa de empleo es un 13% más alta para los bilingües que para los monolingües en Francés. Las personas que hablan ambas lenguas oficiales tienen una renta media cerca de un 10% mayor que las personas que solo hablan inglés, y un 40% más que los que hablan solo francés.

El premio por ser bilingües varía en función de factores como el lugar de residencia, el sector en el que se trabaja o el género. En concreto, el premio es ligeramente mayor para las mujeres. También es más alto para los trabajadores del sector público que para los del sector privado, y mayor para los sectores de producción de bienes como las manufacturas o el transporte comparado con los servicios, finanzas o sectores comerciales.

Muchos de los graduados utilizando un programa de inmersión en la lengua francesa, han revelado que el dominio del francés ha sido un dato importante para encontrar trabajo. Del mismo modo, los padres han citado la empleabilidad como una de las razones más importantes para elegir el bilingüismo para sus hijos.

Hay que tener en cuenta también que, en Canadá, existen algunas barreras al bilingüismo. La mayoría de chicos que están estudiando francés como segundo idioma (FSL) sienten que sus habilidades con el francés, en particular sus habilidades a la hora de escribir, se deterioran rápidamente cuando no lo usan regularmente. Esto ocurre porque se tiene el inglés como lengua principal en la mayoría de los sitios. Un ejemplo de ello es la universidad, donde los estudiantes tienen más flexibilidad horaria si eligen el recorrido en inglés. Como consecuencia de estas barreras, muchas de las habilidades que tienen los estudiantes de francés como segundo idioma se pierden a lo largo del tiempo.

Para conseguir mantener esa ventaja por el hecho de ser bilingüe, los estudiantes de FSL deben continuar con los estudios en francés una vez terminada la educación obligatoria. Esto se puede lograr eligiendo el recorrido en francés en la universidad o participar en programas de intercambio que den la oportunidad de viajar a un país donde se utilice el francés como lengua principal.

---

<sup>7</sup> Canadian Council on Learning. 2008. *The advantages of bilingualism in Canada*. Lessons in learning

Saiz, A., & Zoido, E. (2012)<sup>8</sup> estudiaron cuáles son los resultados que se obtienen por hablar un segundo idioma en el caso de graduados universitarios con el inglés como lengua materna en los Estados Unidos.

Encontraron que los graduados universitarios que hablaban un segundo idioma ganaban, en media, salarios un 2% mayores que los de las personas que no hablaban un segundo idioma.

Para reducir el problema de sesgos por omisión de variables, usaron el método variables instrumentales.

Hay varias razones que explican por qué el conocimiento de un idioma extranjero es útil en el mercado de trabajo americano. Primero, las compañías americanas importan y exportan productos al resto del mundo. El conocimiento de un segundo idioma puede ser un dato valioso para las compañías que hacen negocios en el extranjero o para las empresas que satisfacen a inmigrantes o gente de fondo extranjero dentro de EEUU. El hecho de ofrecer el servicio en el idioma del consumidor puede suponer una ventaja competitiva para las compañías. Finalmente, las habilidades en un segundo idioma son muy demandadas por muchas agencias del gobierno que tratan con asuntos exteriores.

Grenier & Vaillancourt (1983) fueron los primeros en identificar los idiomas extranjeros como un elemento importante en la “cartera” de capital humano de cada individuo. Ridler & Pons-Ridler (1984) analizaron la decisión de aprender un segundo idioma como una decisión de inversión.

La literatura empírica sobre las ganancias de hablar un segundo idioma se ha concentrado, por lo general, en los incentivos y las ganancias en el salario que los inmigrantes reciben por dominar el lenguaje que se usa en su país de adopción. Chiswick & Miller (1997) encontraron que un inmigrante que nació en el extranjero (en un país en el que no se habla inglés), que domina el inglés, gana entre un 15 y un 19% más.

La regresión usada en el estudio fue es la siguiente:

$$\log w_i = \alpha + \beta X_i + \gamma SL_i + \epsilon_i$$

Donde,  $\log w$  es el logaritmo de los ingresos,  $X$  es un vector de las características personales, y  $SL$  es un indicador de si el individuo habla un segundo idioma.

Obviamente, hablar un segundo idioma no se asigna al azar entre la población. Los individuos eligen si aprender un idioma extranjero teniendo en cuenta los ingresos potenciales. Así, surge un problema de selección.

---

<sup>8</sup> Saiz, A., & Zoido, E. 2012. *The returns to speaking a second language*. Working paper n° 02-16. Federal Reserve Bank of Philadelphia.

Además, se debe tener en cuenta que existen otras características de los individuos que no son observables y que, al mismo tiempo, determinan los ingresos y la elección del individuo a la hora de elegir si aprende o no un segundo idioma.

Para reducir o eliminar estos problemas se toman dos medidas. Primero, se incluye un enorme número de variables de control en la regresión por Mínimos Cuadrados Ordinarios. Segundo, a la hora de interpretar los resultados, se tienen en cuenta la posibilidad de que la linealidad impuesta por la regresión por MCO puede sesgar las estimaciones.

El estudio se centra en los resultados obtenidos por hablar un segundo idioma en los Estados Unidos. La fuente principal de los datos es el “Baccalaureate and Beyond Longitudinal Study” (B&B), del National Center for Education Statistics. El ejemplo incluye 11.192 estudiantes, 9.274 de los cuales fueron finalmente seleccionados tras pasar la entrevista inicial.

Los resultados que se obtuvieron fueron los siguientes. Hablar un idioma extranjero es recompensado en el mercado de trabajo. Los ingresos de las personas que hablan un idioma extranjero son mayores que los de las personas que no hablan ningún idioma extranjero. Las ganancias no son homogéneas entre la población pero, sin embargo, son positivas y significantes. Aprender un idioma extranjero es una inversión con ganancias monetarias positivas para el graduado universitario medio en los Estados Unidos.

### **4.3. Inmigración y bilingüismo**

Aunque en los dos apartados anteriores ya se ha relacionado alguno de los estudios con la inmigración, en este se hace referencia a un estudio en concreto en el que se ve el impacto del bilingüismo para personas con un idioma diferente al de su país de origen.

Este análisis usa datos de estudiantes de la BYU (Brigham Young University) que dejaron la escuela durante 2 años para servir en una misión a tiempo completo para la iglesia Church of Jesus Christ of Latter-day Saints (más conocida como Mormones o LDS Church). Los misioneros mormones no eligen el lugar en el que llevarán a cabo la misión o el idioma que van a hablar en el país de destino, se les asigna. Estas asignaciones fueron usadas en este análisis como un experimento natural, que produce variaciones en el aprendizaje de un idioma extranjero entre individuos.

Los resultados obtenidos por Pope, D.G. (2008)<sup>9</sup> indican que, mientras que el GPA (Grade Point Average) de los estudiantes mejora substancialmente después de servir una misión LDS, los estudiantes que fueron asignados a

---

<sup>9</sup> Pope, D.G. 2008. *Benefits of bilingualism: evidence from Mormon missionaries*. Economic of education review 27: 234-242

hablar un idioma extranjero no mejoraron mucho más que esos que fueron asignados a hablar inglés. Mientras que el efecto de aprender un idioma en el GPA del colegio, en general, es cero, los estudiantes que tienen asignaturas de la rama de humanidades parece que se benefician ligeramente del hecho de aprender un idioma extranjero.

La iglesia Church of Jesus Christ of Latter-day Saints tiene 56.000 misioneros que sirven en 165 países alrededor del mundo. El 75% de estos misioneros son hombres jóvenes solteros, el 18% son mujeres jóvenes solteras y el 7% son parejas mayores.

Si el misionero es enviado a una misión en la que va a hablar inglés, normalmente pasará 2 o 3 semanas en el MTC (Missionary Training Center) para entrenar y estudiar religión. Los misioneros que van a ser enviados a misiones en las que se habla un idioma extranjero pasan un total de 8 semanas en el MTC para ayudarles a aprender el nuevo idioma (en el MTC se enseñan un total de 50 idiomas).

Debido al estudio y a la práctica diaria de habla en el nuevo idioma, normalmente todos los que sirven una misión en un idioma extranjero vuelven a casa con habilidades muy trabajadas en el nuevo idioma que han aprendido.

La especificación econométrica usada es la siguiente:

$$Y_{i,j} = \alpha_{i,j} + PostMission_{i,j}\beta + Bilingual_{i,j}\gamma + \varepsilon_{i,j}$$

Donde  $Y_{i,j}$  representa el GPA obtenido para el individuo "i" en el semestre "j". "PostMission" es una variable binaria que toma valor uno si el semestre "j" es después de que el individuo haya servido en una misión. "Bilingual" es una variable binaria que toma valor uno si el semestre "j" es después de que el individuo sirviera en una misión en un idioma extranjero.

Contrariamente a la literatura existente, los resultados no proporcionan evidencia de que aprender otro idioma aumenta las habilidades cognitivas.

Una crítica potencial podría ser la validez externa de estos resultados dado que los estudiantes de la BYU no son un grupo de la población elegido al azar. Los estudiantes de la BYU han tenido, en general, un mejor comportamiento académico que el resto de población en general.

Los resultados de este análisis sugieren que hay beneficios por aprender un idioma extranjero. Algunos de estos beneficios son un aumento de la capacidad para comunicarse con gente de diferentes nacionalidades y un mejor entendimiento de otras culturas.

## 5. CONCLUSIÓN

En primer lugar, hay que decir que ninguno de los resultados obtenidos en los estudios analizados anteriormente se puede utilizar de manera generalizada, ya que pertenecen o a muestras concretas de la población o a varios países con características diferentes entre ellos.

Los resultados obtenidos sobre el análisis de programas bilingües difieren entre países. Por un lado tenemos que, en las comunidades indígenas, la implantación de un programa bilingüe proporciona menores tasas de abandono escolar y reduce las posibilidades de que el alumno repita curso. Además, los alumnos obtienen mayores notas en todas las asignaturas. Por otro lado está el caso del programa bilingüe en España, que ha dado como resultado un efecto negativo claro sobre el aprendizaje de la asignatura.

Cuando lo que se realiza es una comparativa entre alumnos que acuden a un colegio bilingüe (inglés y otro idioma) y alumnos procedentes de colegios monolingües, se obtiene que los que han acudido al colegio bilingüe tienen mayores habilidades en inglés en cuanto a habilidad oral y comprensión lectora se refiere.

Como se ha podido comprobar, en todos los estudios realizados sobre el efecto del bilingüismo, juegan un papel importante las características personales y del entorno de la persona en cuestión. Muchas de estas características no son observables, lo que puede provocar que se obtengan resultados sesgados.

Una crítica que se puede hacer es que no existen estudios sobre la evolución del bilingüismo a largo plazo. Es decir, se analiza la evolución de un año para otro pero no existen estudios sobre la evolución al cabo de una década o de una generación a otra.

Además, hay que decir que, a pesar de que existe una extensiva literatura referida a los efectos del bilingüismo sobre las personas inmigrantes, la literatura es escasa en cuanto a efectos sobre personas no inmigrantes se refiere. Por tanto, sería tema importante a tratar en futuras investigaciones.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

Admiraal, W., Westhoff, G., & De Bot, K. 2006. Evaluation of Bilingual Secondary Education in The Netherlands: Students' language proficiency in English. *Evaluation Research and Evaluation*, 12 (1), 75-93.

Anghel, B., Cabrales, A., & Carro, J.M. 2013. *Evaluación de un programa de educación bilingüe en España: el impacto más allá del aprendizaje del idioma extranjero*. FEDEA

Aparicio-García, M.E. 2009. *Análisis de la educación bilingüe en España*. Instituto Complutense de Estudios Internacionales.

Canadian Council on Learning. 2008. *The advantages of bilingualism in Canada*. Lessons in learning

Fray, R y Lindsay, B. 2003. The Value of Bilingualism in the U.S. Labor Market. *ILR Review*, 57(1). Art. 7.

Gutierrez-Clellen, V. 2002. *Narratives in Two Languages: Assessing Performance of Bilingual Children*. *Linguistics and Education* 13(2): 175 – 197.

Patrinós, H.A., & Velez, E. (2009). Costs and benefits of bilingual education in Guatemala: A partial analysis. *International Journal of Educational Development*, 29, 594-598

Pope, D.G. 2008. *Benefits of bilingualism: evidence from Mormon missionaries*. *Economic of education review* 27: 234-242

Saiz, A., & Zoido, E. 2012. *The returns to speaking a second language*. Working paper nº 02-16. Federal Reserve Bank of Philadelphia.

## **7. ANEXO. Tabla resumen de los estudios sobre el bilingüismo**

En este anexo aparece una tabla que resume de forma esquemática 6 de los estudios tratados en este trabajo. En ella se incluyen los datos utilizados para cada estudio, la metodología y los resultados que se obtuvieron en cada caso. (Los estudios se han ordenado por orden de aparición en este trabajo).

AUTOR/ES	PAÍS	DATOS	METODOLOGÍA	RESULTADOS
<b>Gutiérrez-Clellen, V. 2002</b>	U.S.A (California)	Este estudio examina el desarrollo narrativo de 33 chicos bilingües que se desarrollan adecuadamente en español (L1) e inglés (L2), usando tareas de memorización y comprensión de historias.	El estudio se realizó a 19 niños y 14 niñas con edades de entre 7 y 8 años. Cinco de estos chicos estaban recibiendo aprendizaje solo en inglés y el resto en ambos idiomas. Para el estudio se realizó un cuestionario a los padres y profesores y se llevaron a cabo ejercicios de narrativa espontánea a los niños.	- La memorización y comprensión de una historia en español parece ser significativamente más difícil para todos los chicos, comparado con la memorización y comprensión de la historia en inglés.
<b>Anghel, B., Cabrales, A., &amp; Carro, J.M. 2013</b>	España	Se usan datos de un programa de educación bilingüe llevado a cabo en Madrid, que consiste en impartir la asignatura "conocimiento del medio" en inglés.	Se realiza un examen estandarizado a los alumnos de sexto curso. Además, se debe responder un cuestionario sobre las características familiares y del entorno del alumno. La ecuación utilizada para estimar la nota en una prueba es la siguiente: $Y_{ij} = \delta bil_j + \beta x_i + v_j + u_i + \varepsilon_{ij}$	- El mayor esfuerzo realizado para aprender una asignatura en inglés provoca un retraso en el aprendizaje de dicha asignatura.
<b>Admiraal, V., Westhof, G., &amp; De Bot, K. 2006</b>	Países Bajos	Se han incluido un total de 5 colegios. Se estudiaron cuatro cohortes de 1.305 estudiantes. Se comparan los logros de los estudiantes de un programa bilingüe con los de un programa monolingüe (estos últimos, grupo de control del estudio).	Se utilizaron diferentes tests para medir: * conocimiento de nuevo vocabulario * comprensión lectora * habilidad oral * logros en holandés, historia y geografía * Características del estudiante	- Los estudiantes que recibieron una educación bilingüe mostraron mayores resultados en la habilidad con el inglés en términos de habilidad oral y comprensión lectora.

<b>Fray, R. &amp; Lindsay-Lowell, B. 2003</b>	U.S.A	Se entrevistó a 26.000 adultos monolingües en inglés y bilingües (inglés y español). Datos del año 1992 del National Adult Literacy Survey (NALS).	Entrevista a los individuos en la que tienen que responder sobre su habilidad para entender, hablar, leer y escribir un idioma con cuatro categorías de respuesta: “muy bien”, “bien”, “regular” o “no demasiado bien”.	- No hay una fuerte evidencia de que las habilidades en un segundo idioma reciban una mayor recompensa. En todo caso, la recompensa recibida es por el mayor grado de educación alcanzado.
<b>Saiz, A. &amp; Zoido, E. 2012</b>	U.S.A	La fuente principal de los datos es el “Baccalaureate and Beyond Longitudinal Study” (B&B), del National Center for Education Statistics.	El estudio se centra en los resultados obtenidos por hablar un segundo idioma en los Estados Unidos. El ejemplo incluye 11.192 estudiantes, 9.274 de los cuales fueron finalmente seleccionados tras pasar la entrevista inicial. La regresión usada es la siguiente: $\log w_i = \alpha + \beta X_i + \gamma SL_i + \epsilon_i$	- Aprender un idioma extranjero es una inversión con ganancias monetarias positivas para el graduado universitario medio en los Estados Unidos.
<b>Pope, D.G. 2008</b>	Varios países	Este análisis usa datos de estudiantes de la BYU (Brigham Young University) que dejaron la escuela durante 2 años para servir en una misión a tiempo completo.	La iglesia cuenta con 56.000 misioneros que sirven en 165 países. El 75% de estos misioneros son hombres jóvenes solteros, el 18% son mujeres jóvenes solteras y el 7% son parejas mayores. A los misioneros se les asigna el lugar donde van a llevar a cabo la misión, así como el idioma que utilizarán en el destino. La especificación econométrica usada es la siguiente: $Y_{i,j} = X_{i,j} + PostMission_{i,j}\beta + Bilingual_{i,j}\gamma + \epsilon_{i,j}$	- No hay evidencia empírica de que aprender otro idioma aumenta las habilidades cognitivas. - Aprender un idioma extranjero conlleva beneficios como un aumento de la capacidad para comunicarse con gente de diferentes nacionalidades y un mejor entendimiento de otras culturas.